

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.124

КЛИНИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В ГАСТРОЭНТЕРОЛОГИИ (СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ)

САРОЯН Татьяна Владимировна

преподаватель кафедры иностранных языков

Пятигорский медико-фармацевтический институт –

филиал ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный медицинский университет»

Министерства здравоохранения Российской Федерации

г. Пятигорск, Россия

Целью статьи является обзор корпуса греко-латинских терминов, используемых в гастроэнтерологии. В нем приводится подробный анализ их структурных и семантических компонентов. Автор исследования уделяет большое внимание определению этимологии используемых терминов, а также их структурированию. Результатом исследования стала классификация латинских терминов, используемых в этой области медицины, основанная на их анализе словообразования, представленном в данной статье. Семантический анализ наиболее часто употребляемых терминов позволил нам установить сходство и этимологическую общность русского медицинского дискурса с латинской терминологией в медицине в целом и гастроэнтерологии в частности.

Ключевые слова: термины и словосочетания в гастроэнтерологии, структура словосочетания, словообразование и семантический анализ.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью оптимизации процесса усвоения сложных слов студентами-медиками, основанного на определении принципов классификации греко-латинских клинических терминов, используемых в гастроэнтерологии. В рамках клинической терминологии научный интерес этой отрасли медицины обусловлен особым статусом заболеваний желудочно-кишечного тракта, поскольку они занимают лидирующие позиции в медицинской практике и являются своего рода профессиональными заболеваниями студентов. В то же время изучение терминологии этих заболеваний в виде определенной системы выражений является необходимым условием для лучшего их усвоения, понимания перевода и запоминания как врачами, так и будущими специалистами.

Целью статьи является определение специфики преподавания латинского языка студентам-медикам, а также установление сходства и этимологической общности русского

медицинского дискурса и латинской терминологии в медицине в целом и в гастроэнтерологии в частности. Материалом для исследования послужила гастроэнтерологическая литература. В нашем исследовании мы использовали структурно-семантический и словообразовательный анализ узконаправленного терминологического аппарата. Теоретическую базу нашей статьи составили труды таких известных российских исследователей клинической терминологии как А.А. Реформатского, М.В. Володиной, М.Н. Чернявского, Ю.Ф. Панасенко и др.

Преподавание медицинских специальностей во все эпохи представляло значительную сложность. К середине XX в. стремительное развитие, ускоренная дифференциация биологических и медицинских наук вызвали рост узких специальностей, что привело к всегда существовавшим трудностям в области медицинского образования и новым трудностям, связанным с растущим числом медицинских терминов. [1; с. 78.]

Хорошо известно, что терминология различных наук и областей знаний пополнялась и продолжает пополняться благодаря прямому или косвенному привлечению лексики и словообразовательных средств двух классических языков Древнего мира – древнегреческого и латыни. Это связано с историей становления и развития медицинской практики и медицинских знаний в Европе.

Первое заимствование латинской лексики в русский язык произошло в X в. при греко-византийском посредничестве. В XIX в. он начал активно проникать в русское учение. Активно формирующийся литературный язык Российской империи вобрал в себя сотни научных латинизмов, таких как: врач, фармацевт, абсцесс, ампула, вена, скальпель. В XIX в. русские врачи – переводчики – преподаватели медицинских учебных заведений выполнили огромную, поистине титаническую работу. Именно они в первую очередь заслуживают того, чтобы их назвали создателями основы российской научной медицинской терминологии. С точки зрения истории, латынь и греческий языки оказали большое влияние на профессиональный язык врача. Современная медицина в основном использует латинские термины и лексические единицы греческого языка. Греко-латинская терминология – это тезаурус медицины, то есть она включает в себя все основные понятия и термины медицины, без знания которых невозможно грамотно овладеть специальными дисциплинами [3]. Врачи, которые общаются в рамках своей профессии, используют около 75% слов латинского и греческого происхождения [11].

По мнению большинства латинистов – авторов пособий для будущих медиков, терминология современной медицины представляет собой одну из самых сложных терминологических систем. Общее количество медицинских терминов неизвестно – по оценкам специалистов, терминологический фонд современной медицины превышает 500 тысяч медицинских терминов. Если еще сто лет назад квалифицированный врач хорошо ориентировался в современной терминологии, то в настоящее время овладеть несколькими сотнями тысяч медицинских терминов практиче-

ски невозможно (историческая справка: в X в. существовала 1 тысяча медицинских терминов, в 1850 г. – около 6 тысяч, в 1950 г. – около 45 тысяч) [5]. Различные типы терминологии стали предметом исследования многих авторов, точки зрения которых значительно отличались. Современная клиническая терминология является результатом многовекового развития медицины. В настоящее время клиническая терминология подразумевает названия симптомов, заболеваний, патологий, синдромов, функциональных реакций, рефлексов, морфологических нарушений, медицинских дисциплин и методов исследования, чаще всего представленные односложными производными греческого или латинского происхождения. Как правило, это сложные слова, представляющие собой аффиксальные производные, созданные по определенным словообразовательным формулам. Соответственно в различных специализированных областях используются свои термины, созданные для профессионального общения. В связи с этим следует привести мнение А.А. Реформатского о месте термина в системе языка: «...терминология – это очерченная подсистема внутри общей лексической системы данного языка, и притом подсистема наиболее обозримая и исчислимая, тем более, что терминология как подсистема в свою очередь распадается на подсистемы по тематическим признакам» [13, с. 122]. Чтобы отвечать своим целям, т.е. обеспечению особой коммуникации, фразы должны точно отражать результаты практической деятельности опыта человека в определенной сфере. М.В. Володина отмечает: «термины относятся к наиболее информативным единицам на уровне слова, имеющим специальную коммуникативную значимость и способствующим обогащению информационной картины мира» [4, с. 21].

Современную российскую медицинскую терминологию, основанную на происхождении слов, формах написания, функциях, выполняемых на национальном или международном уровне, можно разделить на следующие основные группы: 1) исконно русские названия; 2) заимствованные или искусственно сконструированные классицизмы

(грецизмы и латинизмы); 3) исконные западноевропейские выражения, которые на самом деле выполняют функцию интернационализмов; 4) латинские специальные термины – *termini technici* [2; с. 38].

В нашем исследовании мы более подробно остановимся на происхождении терминов в отдельной области медицины – гастроэнтерологии, которая сегодня стремительно развивается. Чтобы определить роль латыни в этой отрасли медицины, достаточно обратиться к словарю и выполнить сравнительный анализ латинских терминов и их аналогов в русском медицинском языке.

Название науки «гастроэнтерология», обозначающей раздел внутренних болезней, изучающий этиологию, патогенез и клинические формы преимущественно неинфекционных болезней органов желудочно-кишечного тракта, разрабатывающий методы их диагностики, лечения и профилактики представляет собой комплекс нескольких терминоэлементов (*gaster* (лат.) – желудок + *entera* (греч.) – кишечник + *logos* (греч.) – учение) раздел [3, стр. 89].

Проанализировав наиболее часто встречающиеся примеры клинических терминов, используемые гастроэнтерологами во всем мире, мы пришли к выводу, что весь терминологический массив можно условно разделить на несколько групп, исходя из наличия (в каком количестве) или отсутствия в них терминоэлементов (ТЭ), что значительно ускоряет и облегчает механизм их усвоения обучающимися и создает условия оптимизации их запоминания. В соответствии с этим критерием выражения, образованные так называемым способом без суффиксов, были отнесены к первой группе, т. е. простые слова, это: **hernia**, *ae f* грыжа; **cancer**, *cri m* рак, злокачественная опухоль; **glandŭla**, *ae f* железа; **dilatatio**, *onis, f* – дилатация, расширение полого органа; **bilis**, *is (гр. дублем chole, es f)* желчь; **gaster**, *tris f* желудок; **cysta**, *ae f* киста, полость, стенка которой образована фиброзной тканью, являющаяся причиной патологии в органе, и т. д.

Ко второй группе мы отнесли сложные термины гастроэнтерологии, в которых выделяются два ТЭ. Обычно это: префикс или префикс-приставка и производящая основа.

Ее представителями оказались следующие термины: **atonia**, *ae f* атония, отсутствие мышечного тонуса; **dysenteria**, *ae f* дизентерия, «кровавый понос», острая инфекционная болезнь кишечника; **dysphagia**, *ae f* дисфагия, затрудненное глотание; **dyskinesia**, *ae, f* (расстройство движения); **dehydratatio**, *onis f* (дегидратация, обезвоживание) и др.

Третья группа представлена сложными гастроэнтерологическими терминами, образованными по формуле «производящая основа + суффикс». При этом суффиксы – **itis**, **-osis** и – **oma** занимают лидирующую позицию в данной модели. Таким образом, мы установили, что суффикс –**itis**, соответствующий суффиксу –**ит** в русском языке, означающий «воспалительный процесс», «воспаление», один из наиболее продуктивных терминоэлементов в образовании медицинской терминологии: **appendicitis**, *itidis f* аппендицит, воспаление слепого отростка кишки; **cholecystitis**, *itidis f* холецистит, воспаление желчного пузыря; **colitis**, *itidis f* колит, воспаление слизистой оболочки толстых кишок; **duodenitis**, *itidis f* дуоденит, воспаление слизистой оболочки двенадцатиперстной кишки; **enterocolitis**, *itidis f* энтероколит, сопутствующий воспалительный процесс в слизистой тонкой и толстой кишок **gastritis**, *itidis f* гастрит, воспалительный процесс в слизистой оболочки желудка и т. д.

Суффиксы –**osis**, **-iāsis** имеющие значение «заболевание невоспалительного происхождения» наблюдаются в следующих терминах: **gastroptōsis**, *is f* гастроптоз, опущение желудка; **amoebiāsis**, *is f* амебиаз, заболевание кишечника, вызванное протозойной инфекцией; **dysbacteriōsis**, *is f* дисбактериоз, недостаточность количества или состава нормальных микроорганизмов; **fibrosis**, *is f* – фиброз, увеличение соединительной ткани и т. д.

Следующую группу составили сложные термины, в которых выделены два и больше терминоэлемента, являющиеся производящими основами: **cholecystectomy**, *ae f* холецистэктомия, удаление желчного пузыря; **colonoscopy**, *ae f* колоноскопия, исследование толстого кишечника; **colopexia**, *ae f* колопексия, фиксирование ободочной кишки;

colostomia, **ae f** колостомия, операция по наложению свища в ободочную кишку; **colotomia**, **ae f** колотомия, вскрытие просвета в ободочной кишке; **enterolithus**, **i m** энтеролит, кишечный камень; **enteropathia**, **ae f** энтеропатия, общее название болезней кишечника; **enteropexia**, **ae f** энтеропексия, фиксирование тонкой кишки на брюшную стенку; **enteroplastica**, **ae f** энтеропластика, пластическая операция кишечника; **enterorrhagia**, **ae f** энтероррагия, кишечное кровотечение в кишечнике; **enterorrhaphia**, **ae f** энтерорафия, зашивание кишечника; **enterostomia**, **ae f** энтеростомия, операция наложения наружного кишечного свища; **epigastralgia**, **ae f** эпигастралгия, боль в надчревной (подложечной) области; **gastralgia**, **ae f** гастралгия, желудочная боль; **gastrectasia** гастрэктазия, расширение полости желудка; **gastrectomia**, **ae f** гастрэктомия, удаление всего желудка; **gastrocèle**, **es f** гастротеле, желудочная грыжа, грыжа части желудка; **gastroduodenoscopia**, **ae f** гастродуоденоскопия, осмотр внутренней поверхности желудка и двенадцатиперстной кишки; **gastroduodenostomia**, **ae f** гастродуоденостомия, наложение анастомоза между желудком и двенадцатиперстной кишкой; **gastroenterostomia**, **ae f** гастроэнтеростомия, наложение анастомоза между желудком и тонкой кишкой; **gastroesophagostomia**, **ae f** гастрозофагостомия, наложение анастомоза между желудком и пищеводом; **gastrogēnus**, **a, um** гастрогенный, связанный с желудком; **gastrointestinalis**, **e** желудочно-кишечный; **gastrorrhagia**, **ae f** гастроррагия, кровотечение в желудке; **gastroscopia**, **ae f** гастроскопия, осмотр слизистой

оболочки желудка при помощи гастроскопа; **gastrospasmus**, **i m** гастроспазм судорожное сокращение желудка; **gastrostōma**, **ātis n** гастростомы, искусственный наружный свищ желудка; **gastrostomia**, **ae f** гастростомия, операция наложения наружного свища желудка; **laparoscopia**, **ae f** лапароскопия, эндоскопическое исследование брюшных органов путем введения эндоскопа через брюшную стенку; **laparotomia**, **ae f** лапаротомия, оперативное вскрытие брюшной полости через брюшную стенку

В особую секцию мы поместили сложные термины, являющие собой как правило сочетание существительного с несогласованным или согласованным определением: **dilatatio ventricūli** – расширение желудка; **concrementum intestināle** кишечный камень;

Рассмотренные нами примеры подтверждают точку зрения Т.А. Юдиной, согласно которой большинство клинических терминов в области гастроэнтерологии образованы морфологическими способами: префиксальным, суффиксальным, и суффиксально-префиксальным [15]. Чрезвычайно результативными суффиксами в гастроэнтерологическом терминологическом образовании являются суффиксы **-itis**-, **-osis**-, **-oma**-, продуктивными префиксами – **a**-, **anti**-, **hypo**-, **hyper**-, **dys**-), **endo**-. Что в свою очередь подтверждает греко-латинскую этимологию корпуса клинических терминов, а также приемственность и полное сходство русских клинических терминов с латинскими наименованиями заболеваний и методов исследования в гастроэнтерологии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абросимова Е.А., Надина М.А., Сергеева Е.А. Влияние внутренней формы медицинского термина на интерпретацию визуального диагностического феномена // Лингвистика и образование. – 2020. – № 2(2). – С. 6-18.
2. Арнаудов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках: словарь. – София, 1979. – 944 с.
3. Архипова И.С., Олехнович О.Г. Латинский и основы медицинской терминологии. Учебное пособие по латинскому языку. – Екатеринбург: УГМУ, 2014. – 187 с.
4. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина на материале терминологии средств массовой информации. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова. Филолог. фак., 2000. – 128 с.
5. Григорьев П.Я. Справочное руководство по гастроэнтерологии / П.Я. Григорьев, А.В. Яковенко. – М.: Медицинское информационное агентство, 1997. – 480 с.

6. Деревянко А.А., Костомарова Е.В., Ненашева Е.В., Кодякова Н.В. Значимость иностранных языков в формировании профессионального языка будущих врачей // Педагогика и Психология. Теория и практика. – 2018. – № 3(17). – С. 14-16.
7. Ерина Т.Ф., Уварова И.В. Пути активации учебного процесса при обучении профессиональному языку в медицинском вузе // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2017. – № 4-1. – С. 95-98.
8. Качалкин А.А. Анатомическая терминология. – М.: РУДН, 2013. – 119 с.
9. Лемпель Н.М. Латинский язык для медиков: учебник для вузов. – М.: Издательство Юрайт, 2017 – 253 с.
10. Матвеева Е.Е. Лингвокультурологические особенности формирования лингвистической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2012. – URL:<http://cheloveknauka.com/lingvokulturologicheskie-osobennosti-formirovaniya-lingvisticheskoy-terminologii> (дата обращения: 05.07.2023).
11. Панасенко Ю.Ф. Основы латинского языка с медицинской терминологией. – М.: «ГЭОТАР-Медиа», 2011. – 343 с.
12. Ребрушкина И.А. Ориентирующие свойства терминов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Саранск, 2005. – URL:<http://cheloveknauka.com/orientiruyushchie-svoystva-terminov> (дата обращения: 10.07.2023).
13. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. – М., 1968. – 250 с.
14. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – М.: ЗАО «ШИКО», 2013. – 448 с.
15. Юдина Т.А. О Морфологических способах образования клинических терминов в области гастроэнтерологии // Глобальный научный потенциал. – 2019. – № 12(105). – С. 173-177.

CLINICAL TERMS IN GASTROENTEROLOGY (STRUCTURAL AND SEMANTIC ANALYSIS)

SAROYAN Tatyana Vladimirovna

Lecturer

Pyatigorsk Medical and Pharmaceutical Institute –
branch of the Volg-GMU of the Ministry of Health of the Russian Federation
Pyatigorsk, Russia

The purpose of the article is to review the corpus of Greek-Latin terms used in gastroenterology. It provides a detailed analysis of their structural and semantic components. The author of the study pays great attention to the definition of the etymology of the terms used, as well as their structuring. The result of the study was the classification of Latin terms used in this field of medicine, based on their analysis of word formation, presented in this article. Semantic analysis of the most frequently used terms allowed us to establish the similarity and etymological community of Russian medical discourse with Latin terminology in medicine in general and gastroenterology in particular.

Keywords: terms and phrases in gastroenterology, phrase structure, word formation and semantic analysis.
